

Пантюхова Полина Валерьевна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-ЭТНОНИМЫ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ ЯЗЫКОВОГО КОДА ИСПАНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

В статье ставится задача выявить особенности национально-культурной специфики английской и испанской лингвокультур, отраженной во фразеологизмах-этнонимах как наиболее распространенных и, вместе с тем, разносистемных неродственных языков. Так как фразеологизмы являются отражением культурного опыта различных этносов, а культуры обладают сложившимся языковым кодом, то исследуемые языковые единицы, во-первых, репрезентируют определённый набор стереотипов, отражающий присущие данному этносу черты характера, особенности интеллектуального развития, основанные на непреложном контакте лингвокультур в условиях межкультурного общения; во-вторых, выражают не особые характеристики конкретной группы людей, а некое общее представление об иностранном как о чужом, инородном, противопоставленном своему.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. I. С. 139-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81:39

Филологические науки

В статье ставится задача выявить особенности национально-культурной специфики английской и испанской лингвокультур, отраженной во фразеологизмах-этнонимах как наиболее распространенных и, вместе с тем, разносистемных неродственных языков. Так как фразеологизмы являются отражением культурного опыта различных этносов, а культуры обладают сложившимся языковым кодом, то исследуемые языковые единицы, во-первых, репрезентируют определённый набор стереотипов, отражающий присущие данному этносу черты характера, особенности интеллектуального развития, основанные на непреложном контакте лингвокультур в условиях межкультурного общения; во-вторых, выражают не особые характеристики конкретной группы людей, а некое общее представление об иностранном как о чужом, инородном, противопоставленном своему.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы-этнонимы; лингвокультура; языковой код; английский, испанский языки.

Пантюхова Полина Валерьевна, к. пед. н.
Северо-Кавказский Федеральный университет
paulina981@yandex.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-ЭТНОНИМЫ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АНАЛИЗЕ ЯЗЫКОВОГО КОДА ИСПАНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР®

В последнее время все большую актуальность приобретают исследования, связанные с процессами семантической деривации на базе имен собственных: этнонимов, микроэтнонимов, макротопонимов и катойконимов. Это связано, прежде всего, с форматом антропологической парадигмы относительно коммуникативной деятельности в современной лингвистике, предполагающей учет человеческого фактора.

Объектом исследования данной статьи являются этнонимы в составе лексико-фразеологической системы английского и испанского языков. Уникальность такого языкового явления как этнонимия объясняется тем, что каждый этнос характеризуется «единой территорией, реальными экономическими связями, единым языком (в пределах которого возможно варьирование) и общей культурой» [1, с. 3]. К тому же, подчиняясь нормам языка, этнонимическая лексика требует специального изучения, вследствие возникновения специфических закономерностей внутри самой подсистемы. Возможность функционирования этнонима в составе фразеологических единиц определяется приобретением дополнительных коннотаций и, соответственно, новых переносных значений. Фразеологизмы с этническим компонентом отражают национальные особенности народов, образ их мышления и ценностную картину мира различных этносов.

Нам представляется актуальным сопоставить языковые коды испанской и английской лингвокультур, так как эти языки являются наиболее распространенными языками во всем мире. Число людей, владеющих английским языком на уровне родного или близко к этому, составляет 1,2 миллиарда человек, испанским – около полумиллиарда. Но в то же время, английский и испанский – разносистемные неродственные языки. Как известно, английский язык принадлежит к германской группе языков, а испанский – к романской. Значительные различия в структуре языка приводят к тому, что при сопоставлении фразеологических единиц с этнонимным компонентом можно увидеть значительные различия в грамматической структуре и семантике.

Принимая во внимание вышесказанное, на основе анализа семантики фразеологизмов-этнонимов мы изучили данные о ценностной картине английского и испанского этносов, что позволило выявить как универсальные признаки, так и дифференциальные и специфические черты, характерные для того или иного языкового кода.

Анализ фразеологических единиц испанского и английского языков показал, что в них отражено негативное отношение к различным нациям и их культуре. Иностранцев они воспринимают как нечто «чужое» и всячески показывают свое нежелание знакомиться с языком или обычаями других народов. Относительно испанского языка, положительное или нейтральное значение мы можем наблюдать лишь в этнонимах, отражающих особенности испанской культуры, или же во ФЕ с этнонимными компонентами «итальянский» и «португальский», так как явления, присущие этим лингвокультурам, не являются чужеродными для испанской нации. Что касается английских фразеологизмов-этнонимов, положительное значение или описание явления, присущего этим культурам, можно наблюдать этнонимными компонентами «американский» и «британский», так как отношения между этническими общностями построены на оппозиции «свой – чужие», а явления, присущие американской лингвокультуре, не являются чужеродными для своей собственной культуры. Для наглядности полученные результаты можно зафиксировать в следующих Таблицах:

Таблица 1.

**Количественное соотношение английских фразеологизмов-этнонимов
с: 1) отрицательной, 2) положительной и 3) нейтральной предикацией
(т.е. содержащих информацию о культурных особенностях этноса)**

№	Нация / народ	Общее количество фразеологизмов-этнонимов	Количество фразеологизмов-этнонимов с отрицательной предикацией	Количество фразеологизмов-этнонимов с положительной предикацией	Количество фразеологизмов-этнонимов с нейтральной предикацией
1	Dutch / Dutchman	23	23	-	-
2	Chinese / Chinaman	16	16	-	-
3	Indian	12	12	-	-
4	Irish	12	12	-	-
5	French	9	5	1	3
6	Greek	6			
7	America / American	5	-	-	5
8	Jew / Jewish	4	4	-	-
9	Scotch	4	4	-	-
10	Spanish	4	2	2	-
11	Italian	3	2	-	1
12	Turk	2	2	-	-
13	British	1	-	1	-
14	German	1	-	-	1
15	Swiss	1	-	-	1
16	Tartar	1	-	-	-
17	Ethiopian	1	1	-	-
18	Norwegian	1	-	1	-

Таблица 2.

**Количественное соотношение испанских фразеологизмов-этнонимов
с отрицательной, положительной и нейтральной предикацией**

№	Нация / народ	Общее количество фразеологизмов-этнонимов	Количество фразеологизмов-этнонимов с отрицательной предикацией	Количество фразеологизмов-этнонимов с положительной предикацией	Количество фразеологизмов-этнонимов с нейтральной предикацией
1	Indio	8	8	-	-
2	Inglés	7	7	-	-
3	Turco	8	7	-	1
4	Francés	3	3	-	-
5	Judío	4	4	-	-
6	Griego	4	4	-	-
7	Americano	4	4	-	-
8	Chino	3	3	-	-
9	Español	3	-	-	3
10	Italiano	1	-	-	1
11	Ruso	2	2	-	-
12	Portugués	1	1	-	-

Проанализировав количественное соотношение фразеологизмов-этнонимов, содержащих отрицательные, положительные или нейтральные качества, присущие определенному народу, мы рассмотрели качественное соотношение английских и испанских фразеологизмов-этнонимов. Мы выделили 12 основных качеств, которые встречаются и в английских, и в испанских ФЕ. Из выделенных параметров 11 являются отрицательными качествами и 1 характеристика положительная. В ходе сопоставительного анализа антропологического кода англичан и испанцев мы выявили, что код совпадает в 6 из 12 качеств, которыми обе нации наделяют представителей различных этнических общностей:

1) **Вспыльчивый, своевольный, дурного нрава.** Данным качеством обе нации наделяют индийцев и турков. В английском это такие ФЕ как: *to get one's Indian/Irish up* – выразить гнев, становится жестоким,

очень злым, *to turn/become Turk* – стать раздражительным, высокомерным, жестоким. В испанском: *De mala India* – дурного нрава, своенравный, своевольный; *Celoso como un turco* – ревнивый как Отелло, как мавр.

2) **Непонятный, запутанный, мудреный.** Этими качествами англичане и испанцы наделяют китайцев и греков. Например: *It is a Greek to me* – совершенно непонятно; *Chinese puzzle* – неразрешимая загадка; *Chinese fire drill* – суматоха, полный беспорядок; *hablar en griego* – говорить заумно, непонятно для слушателей; *ser griego para* – китайская грамота, быть непонятным для кого-либо; *como mentar la China* – что-то совершенно неизвестное, мудреное; китайская грамота;

3) **Странный, таинственный, связанный с магией.** Это качество является общим для фразеологизмов с этнонимным компонентом «индийский»: *Indian sign* – магическое заклинание, способное подчинить жертву чьей-либо воле или принести ей несчастье; *Conejillo de Indias* – подопытный кролик.

4) **Изворотливый, хитрый.** Подобными качествами англичане и испанцы наделяют множество наций, однако сходство обнаруживается во фразеологизме с компонентом «китайский»: *Chinese accounting* – подтасовка цифр, фальшивое счетоводство; *Chinese attack* – ложное, демонстративное наступление; *Chinese copy* – китайская подделка; *abrirse como paraguas chino* – расстилаться, рассыпаться в любезностях.

5) **Ленивый, мечтающей о легкой выгоде, излишне самоуверенный, безответственный.** Этими отрицательными качествами англичане и испанцы наделяют голландцев. Например: *Dutch leave* – отсутствие в части без разрешения и ведома офицерского состава; *Dutch concert* – кто в лес, кто по дрова, «кошачий концерт»; *criado entre holandos* – выросший в роскоши, изнеженный.

6) **Неопрятный, грубый, непристойный, невежливый.** Данными качествами англичане и испанцы единодушно наделяют французов и евреев. В английском это такие фразеологизмы как: *The wandering Jew* – вечный скиталец; *French leave* – уйти, не попрощавшись; распорядиться не своими вещами; *French postcard* – непристойная открытка; *Despedirse a la francesa* – уйти, не прощаясь, без предупреждения; *Estamos aquí o en Francia?* – что за безобразие? Ты забываешься!; *Parecer un Judas* – иметь неопрятный вид, быть неряхой; *Nunca falta un Judas en la familia* – в семье не без урода.

Выявленное нами соотношение мы для наглядности заключили в Таблицу:

Таблица 3.

Качественное соотношение испанских и английских фразеологизмов-этнонимов

№	Качество	Английский этноним в составе фразеологизма	Испанский этноним в составе фразеологизма
1	Вспыльчивый, своевольный, дурного нрава	Ирландский, индийский , шотландский, турецкий	Индийский , турецкий
2	Наивный, простодушный, бесхитростный, глупый	Ирландский	Индийский, американский
3	Непонятный, запутанный, мудреный	Голландский, китайский , греческий	Английский, русский, греческий , китайский
4	Жадный, прижимистый	Голландский, еврейский	Индийский, английский, турецкий,
5	Лживый, продажный, способный на предательство	Голландский, китайский, греческий, испанский	Еврейский
6	Разгульный, пристрастный к шумным собраниям и выпивке	Голландский, китайский, ирландский, индийский, греческий,	Турецкий
7	Странный, таинственный, связанный с магией	Индийский , голландский	Китайский, индийский
8	Изворотливый, хитрый, ложный	Шотландский, швейцарский, голландский, китайский , ирландский	Английский, китайский ,
9	Излишне эмоциональный, несдержанный	Испанский, ирландский,	Итальянский, португальский, турецкий
10	Ленивый, мечтающей о легкой выгоде, излишне самоуверенный, безответственный	Немецкий, французский, голландский , китайский	Голландский , американский, турецкий
11	Неопрятный, грубый, непристойный, невежливый	Французский , голландский, ирландский, индийский, еврейский , турецкий	Французский , китайский, еврейский
12	Вежливый, правильный, понятный	Французский, американский	Испанский

Сопоставив в ходе нашего исследования качества, которыми наделяют представителей других этносов англичане и испанцы, мы можем заключить, что несмотря на различия данных этнических общностей, их антропологический код имеет некоторые схожие черты.

К тому же, необходимо отметить, что, являясь компонентом фразеологической единицы, этноним часто выражает общее представление об иностранном в противопоставленном своему. Для обозначения этого явления Е. Л. Березович использует термин «ксенонимы» – «слова и фразеологизмы, приписывающие конкретному этносу или территории такие свойства, которые – в силу общих закономерностей оценки чужого («ксенопсихологии») – можно было бы отнести ко многим другим (если не ко всем чужим) народам и

землям» [1, с. 4]. Такие единицы выражают, в большинстве своем, исключительно субъективное отношение, часто наделяя народ определёнными чертами, намеренно искажая представление о нем.

Таким образом, принимая во внимание то, что фразеологизмы являются отражением культурного опыта различных этносов, а культуры обладают сложившимся языковым кодом, то исследуемые единицы:

1) репрезентируют определённый набор стереотипов, отражающий присущие данному этносу черты характера, особенности интеллектуального развития, основанные на непреложном контакте лингвокультур в условиях межкультурного общения;

2) выражают общее представление об иностранном как о чужом, непонятном, а, значит, неправильном, но, безусловно, не характеризуют конкретную группу людей.

Список литературы

1. Березович Е. Л. О явлении лексической ксеномотивации // Вопросы языкознания. 2006. № 6. С. 3–18.
2. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. М., 1975. 272 с.

PHRASEOLOGICAL UNITS-ETHNONYMS IN COMPARATIVE ANALYSIS OF LANGUAGE CODE IN SPANISH AND ENGLISH LINGUO-CULTURES

Pantyukhova Polina Valer'evna, Ph. D. in Pedagogy
North Caucasian Federal University
paulina981@yandex.ru

The author reveals the features of national-cultural specificity of the English and Spanish linguo-cultures represented in phraseological units-ethnonyms as the most widespread and at the same time belonging to the different systems of unrelated languages. Since phraseological units are the representation of different ethnic groups' cultural experience, and cultures have the established language code, then studied linguistic units, firstly, represent a certain set of stereotypes, showing the traits specific to this ethnic group, the features of intellectual development, based on immutable contact in linguo-cultures under conditions of intercultural communication; and secondly, express not special characteristics of the particular group of people, but some general idea of foreign as alien, opposed to their own.

Key words and phrases: phraseological units-ethnonyms; linguo-culture; language code; English, Spanish languages.

УДК 371.398

Педагогические науки

Статья посвящена проблеме развития творческих способностей студентов в рамках внеаудиторной деятельности на иностранном языке. Особое внимание уделяется реализации принципов коммуникативной активности обучающихся и сочетания коллективных, групповых и индивидуальных форм работы, а также организационно-педагогическим условиям успешности таких внеаудиторных мероприятий. Дано описание этапов подготовки и проведения празднования Хэллоуина. В приложении представлен сценарий мероприятия.

Ключевые слова и фразы: творческие способности; внеаудиторная деятельность; внеаудиторное мероприятие; принципы и условия организации внеаудиторной деятельности; личностные и профессиональные компетенции.

Пашкова Анна Викторовна

Солодовникова Ольга Владимировна, к. филос. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
vol@tpu.ru, sol@tpu.ru

РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ВНЕАУДИТОРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ®

Современное российское общество предъявляет к студенческой молодежи ряд новых требований, связанных с умением сочетать собственные интересы с общественными и корпоративными, компетентностью в сфере построения деловых и межличностных отношений, готовностью к проявлению креативности в социальном взаимодействии.

Актуальным является развитие творческих способностей студентов вузов и расширение реальных возможностей для применения своих творческих сил не только на занятиях по иностранному языку, но и с целью дальнейшего профессионального роста. Данная постановка образовательных задач широко обсуждается педагогами и методистами, при этом отмечается, что творческие способности, как и любые другие, развиваются в рамках творческой деятельности. Следовательно, главной задачей при этом является поиск путей и средств, а также новых форм организации внеаудиторной деятельности в процессе обучения.